

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Ἱερός Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



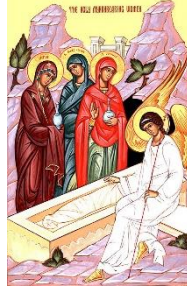
Patriarcāt Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακὴ 03 Μαΐου 2020

Κυριακὴ τῶν Μυροφόρων, Ἰωσήφ
τοῦ ἐξ Ἀριμαθαίας καὶ Νικοδήμου



Bulletin dominical

Dimanche 03 mai 2020

Dimanche des Myrrhophores, de
Joseph d'Arimathe et de Nicodème

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι
ζωὴν χαρισάμενος.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a
vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux,
Il a donné la vie.

Δοξαστικόν

Gloire

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις,
πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὥραθη ὁ λίθος μετρημένος, καὶ θεῖος
νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέθη γάρ, φησίν,
Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν Αὐτοῦ Μαθηταῖς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὕψεσθε Αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην
καὶ Κύριον.

Les femmes venues avec Marie t'apporter la myrrhe, se demandaient comment
elles parviendraient à réaliser leur désir, quand elles virent la pierre enlevée. Le
trouble de leurs âmes fut apaisé par un jeune homme envoyé de Dieu qui leur dit :
Il s'est relevé, le Seigneur Jésus. Aussi dites à ses disciples et messagers de se hâter
vers la Galilée pour voir le Ressuscité des morts, lui le Donateur de vie et
Seigneur.

Ἀπολυτικά Ἀναστάσιμα

Tropaires de la Résurrection

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην
ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ
τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à
mort par l'éclat de ta divinité; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les
morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ
notre Dieu, gloire à Toi.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν Σου
Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ,
κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τρίήμερος ἀνέστη, Κύριε, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, l'enveloppa d'un
linceul immaculé et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.
Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, pour accorder au monde
la grande miséricorde.

Ταῖς μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος
ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ
διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », et par ta résurrection,
ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère.
À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : « Le Sauveur est ressuscité du
tombeau ! »

Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Trope de l'église

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξάθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων,
ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτήρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν
οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances supportées pour le
Christ notre Dieu, Stéphane, premier à combattre parmi les Martyrs ; tu confondis
l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour
que nos âmes soient sauvées.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Kondakion de Pâques

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄϊδου καθεῖλες τὴν
δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξί
Μυροφόροις φθελγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
ειρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la
puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux
femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu
as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Ἀπόστολος Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ς' 1-7)

Ἐπίτρε Ac (VI, 1-7)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο
ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χηραὶ αὐτῶν. Προσκαλεσάμενοι δὲ
οἱ Δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς
καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις·
ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρούμενους ἑπτὰ
πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
ταύτης· ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
προσκαρτερήσομεν. Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ
πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ

En ces temps-là, comme le nombre des disciples augmentait, les
Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves
étaient oubliées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les
Douze convoquèrent alors l'assemblée des disciples et dirent : « Il ne
convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour le service des
tables. Frères, choisissez parmi vous sept hommes de qui l'on rende un
bon témoignage, qui soient remplis de sagesse et de l'Esprit Saint, et
nous les chargerons de cette fonction. Quant à nous, nous continuerons
à nous appliquer à la prière et au service de la parole. » Cette
proposition plut à toute l'assemblée : on choisit Étienne, homme plein
de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas,

Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν Ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠϋξάνεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον (ιε': 43 - ις' 8)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἦδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωκ' αὐτὸν τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. Καὶ λίαν πρωτὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύνισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητῶνα τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γὰρ.

Εὐχή δια τον Κορωνοϊόν (Μητροπολίτου Ἐδέσσης Ἰωήλ)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀρχίατρος τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας, ἵνα ἰάσης τὸ μέγα τραῦμα τὸν ἄνθρωπον, ὁ μὴ καταφρονήσας τοὺς ἀνιάτως νοσήσαντας δέκα λεπρούς, ἀλλὰ τῇ σωστικῇ χάριστί σου καθάρισας αὐτούς, ὁ διελθὼν ὡς Θεάνθρωπος τὰς ἡμέρας τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς ἀρρωστοῦντας καὶ κακῶς ἔχοντας, ὁ εὐεργετήσας καὶ ἀποκαταστήσας ὑγιαίνοντας, παραλυτικούς, τυφλοὺς, βαρέως ἡμαρτηκότας, δαιμονιώντας καὶ ἐμπαθεῖς κατ' ἄμφω, ἦγουν ἐν τῇ σαρκὶ καὶ τῷ νοῦ, πρόδεξαί σου εὐμενῶς τὴν δέησιν ἡμῶν καὶ φυγάδευσον τὴν δυνάμει σου, τὸν φονευτὴν ἰδὸν τὸν σχῆμα κορώνας φέροντα, καὶ προκαλοῦντα φοβίας ἢ καὶ θάνατον εἰς ἀσθενεῖς καὶ ἀναξιοπαθοῦντας. Καὶ εἰ μὲν διὰ τὰς πολλὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἐπέτρεψας τὸν πειρασμὸν τοῦτον, ἰκετεύομέν σε ὡς ἐλεήμονα, ἵνα ἄρῃς αὐτὸν ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς οἰκουμένης. Εἰ δὲ διὰ δοκιμασίαν τῆς πίστεως ὀκονόμησας, τὴν ἐπικράτησιν αὐτοῦ, παῦσον τὸν τάραχον τῶν ἀσθενῶν ἀπὸ τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὑπὸ τῆς κακουργίας τοῦ ἀντικειμένου ἢ καὶ ἁμελείας τῶν ἐπιπολαίων ἀνθρώπων οὗτος διεδόθη, θραῦσον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ ὡς Θεὸς παντοδύναμος. Φύλαξον τὴν νεότητα, καὶ περιφρούρησον τοὺς ἀσθενήσαντας, καὶ τοὺς ἐν γήρατι ὄντας ἐκ τοῦ ἐπαράτου ἰοῦ θεράπευσον, καὶ πάντας ἀπάλλαξον ἐκ τῆς συνοχῆς τῆς καρδίας, καὶ ἀντὶ ταύτης δώρησαι ἡμῖν, ὑγιεῖαν ἄνεσιν καὶ πλατυσμόν, πρεσβείας τῆς Κυρίας Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

et Nicolas, prosélyte d'Antioche. On les présenta aux apôtres qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains. La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait considérablement à Jérusalem, et un grand nombre de prêtres obéissaient à la foi.

Evangile Mc XV, 43 - XVI 8

Le soir étant venu, alors que c'était la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, arriva Joseph d'Arimathie, membre éminent du conseil. Il attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Avec courage, il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort. Il convoqua le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Puis, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le corps. Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enroula dans le linceul, le déposa dans un tombeau creusé dans le roc et roula une pierre à l'entrée du tombeau. Marie de Magdala et Marie, mère de Joseph, regardaient où on avait déposé le corps de Jésus. Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller embaumer Jésus. Et le premier jour de la semaine, elles vinrent au tombeau de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles virent que la pierre avait été roulée ; et pourtant elle était très grande. Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu d'un vêtement blanc et elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « N'ayez pas peur. Vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié : Il est ressuscité, Il n'est pas ici, voici l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'Il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez comme Il vous l'a dit. » Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent, tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Prière contre le Coronavirus (du Métropolite Joël d'Édesse)

Seigneur Jésus Christ notre Dieu, grand médecin de nos âmes et de nos corps, qui est devenu homme pour guérir la grande plaie de l'humanité, qui n'a pas rejeté les dix lépreux qui souffraient d'une maladie sans remède, mais qui les a purifiés à travers Ta grâce salvatrice, qui en tant que Dieu-Homme a consacré Tes jours sur terre au service et à la guérison de tous les malades et des indisposés, qui a servi et guéri les paralytiques, les aveugles, ceux qui avaient commis des péchés graves, les possédés ainsi que ceux qui avaient des maladies du corps et de l'esprit, accepte favorablement nos supplications et de Ta force chasse le virus mortel qui porte la forme d'une couronne, et qui a semé la terreur et la mort sur ceux qui sont malades et souffrent sans le mériter. Et si c'est à cause de nos nombreux péchés que Tu as permis cette tentation, nous T'implorons, ô miséricordieux, de nous en libérer, ainsi que le monde entier. Si Tu as permis cela pour tester notre foi, mets fin aux souffrances de ceux atteints par cette épidémie. Si ce virus s'est répandu à cause de la méchanceté de l'ennemi ou l'indifférence de gens frivoles, anéantis son pouvoir, en tant que Dieu tout-puissant. Protège la jeunesse, veille sur ceux qui sont tombés malades, guéris les personnes âgées qui ont été infectées par ce virus maudit. Elimine aussi les troubles de nos cœurs, et en échange, accorde nous santé, confort et progrès, à travers les intercessions de Notre Dame, Ta toute-sainte Mère et de tous Tes saints. Amen

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573